

Sociología de la traducción y estudios de corpus: conexiones y *habitus* del traductor

Sociology of translation and corpus studies: connections and translator *habitus*

Talita Serpa

São Paulo State University
Brasil

Diva Cardoso de Camargo

São Paulo State University
Brasil

ONOMÁZEIN 67 (marzo de 2025): 39-62

DOI: 10.7764/onomazein.67.03

ISSN: 0718-5758



Talita Serpa: Linguistic Studies Post-Graduation Program, São Paulo State University, Brasil. ORCID: 0000-0003-3324-9593. | E-mail: talita.serpa@unesp.br

Diva Cardoso de Camargo: Linguistic Studies Post-Graduation Program, São Paulo State University, Brasil. ORCID: 0000-0001-6924-4757. | E-mail: divaccamargo@gmail.com

Fecha de recepción: enero de 2021

Fecha de aceptación: abril de 2021

Resumen

Este trabajo reflexiona sobre la asociación de conceptos de la sociología de la traducción y de los estudios descriptivos con los principios teórico-metodológicos de los estudios de traducción basados en corpus como primer paso de un plan de conexiones que pretende enriquecer los estudios de corpus con nuevas posibilidades de interpretación y dotar a la sociología de una metodología de verificación empírica de sus análisis de un *habitus profesional* del traductor. Este esfuerzo debe entenderse como un intento de salir del plano conceptual para explorar fenómenos sociológicos presentes en la práctica traductora que demuestren que es posible encontrar en los patrones lingüísticos la existencia de un *comportamiento* asociado a las *normas* de traducción. Presentamos, brevemente, una serie de pasos que pueden seguirse en el proceso de aproximación de las disciplinas implicadas¹. Creemos que el uso de *corpus* y la observación de los *rasgos* en textos traducidos de un *campo* nos permitirán comprobar cómo los traductores fundamentan sus intercambios simbólicos de *capital* que caracterizan el *habitus* y sus matices.

Palabras clave: estudios de corpus; sociología de la traducción; *normas*; *rasgos*; *habitus*.

Abstract

This paper reflects on the association between concepts of the sociology of translation and descriptive studies, and theoretical-methodological principles of corpus-based translation studies as the first proposal of a connective plan that aims to enrich corpus studies with new possibilities of interpretation and provide sociology with an empirical methodology for its analysis of a translational *habitus*. This effort should be understood as an attempt to leave conceptual frameworks and to explore sociological phenomena in translation practice, demonstrating that it is possible to find the existence of a behavior

1 Este artículo está basado en una parte de la tesis doctoral realizada por la autora principal, que fue dirigida por la segunda autora. Se encuentra disponible en <https://repositorio.unesp.br/handle/11449/151781>. En este trabajo, la investigadora detalla los métodos adoptados en un intento de asociar los dos aspectos teóricos aquí tratados y presenta con detalle los pasos de observación de un corpus para verificar el *habitus*.

associated with translation *norms* in linguistic-cultural patterns. A sequence of steps that can be followed in the process of approximating the disciplines is briefly presented here as well. The use of corpus and the observation of *features* in translated texts would allow us to verify how translators develop their symbolic *capital* exchanges which, in turn, characterize *habitus* and its shades.

Keywords: corpus studies; sociology of translation; *norms*; *features*; *habitus*.

1. Introducción

Desde hace casi cincuenta años, los estudios de tipo sociológico vienen siendo utilizados en diversas áreas de las ciencias humanas, como la política, la pedagogía, la lingüística y, más recientemente, la traducción. A finales de los años 90, los estudios sobre la traducción incorporaron a su investigación, de modo más efectivo, concepciones de diferentes científicos sociales que permitieron la difusión de investigaciones como las de Inghilleri (2005a, 2005b) y Pym (2000) sobre las relaciones de poder, la ideología, el papel social y la ética de la traducción; los estudios de Gouanvic (2005), Díaz Fouces (1999, 2001), Sapiro (2004, 2010) y Sela-Sheffy (2005), sobre el *campo* en traducción, y la discusión emergente en el dominio de un *habitus traductor*, promulgada, principalmente, por Simeoni (1998), Inghilleri (2005a), Heilbron y Sapiro (2007).

En este trabajo, partimos de las contribuciones de estos autores en torno a las propuestas de la sociología de Pierre Bourdieu (1977, 1980, 1982) y de sus reflexiones sobre cómo pueden utilizarse para explicar algunos fenómenos de traducción. Por lo tanto, centramos nuestra investigación, inicialmente, en la idea de *habitus*, que será el punto de partida para nuestras reflexiones, aunque sabemos que existen otras posibilidades de lectura teórica, como las realizadas por Bassnett (1998, 2013) y Lefevere (1998)², entre otros.

El *habitus*, sucintamente, puede entenderse como un conjunto de medidas utilizadas por los individuos en sociedad para percibir determinados *comportamientos* y actuar de acuerdo con esas *conductas* o proponer nuevas acciones. Según Bourdieu (1977, 1980, 1982), esos saberes se adquieren mediante la experimentación, la observación y la práctica social. En el ámbito de la traducción, podríamos decir que el *habitus* estaría intrínsecamente relacionado con los indicadores de una práctica y los procedimientos susceptibles de ser percibidos, analizados, reflexionados y activados por traductores conscientes de esos elementos y de los *matices* con ellos relacionados³.

Ahora bien, para iniciar este diálogo teórico y comprender cómo se produce esta incorporación conceptual, además de la forma en que puede utilizarse en nuestros días y se imbrica con otras aproximaciones, es necesario, antes que todo, entender su definición, con qué otros conceptos dialoga y cómo puede aplicarse teórica y metodológicamente a los estudios de traducción.

2 No trataremos estas perspectivas en el presente trabajo, aunque consideramos que también es posible establecer una correlación con los estudios de corpus.

3 Es importante resaltar, en este momento, que esos factores pueden pertenecer a diversos ámbitos: teórico, mercadológico, cultural, lingüístico, etc. Sin embargo, nos centraremos, en principio, en el plano lingüístico, discutiendo su interacción con otras dimensiones del *habitus*.

Para ello, presentamos, en primer lugar, un panorama de los estudios bourdieusianos (1977, 1980, 1982) para conocer cómo profundizaron en las propuestas sobre el *habitus* y las asociaron a nuevos conceptos, como los de *campo* e *imitatio*. A continuación, señalamos cómo estos aspectos se relacionaron con los postulados de los estudios descriptivos de traducción, en lo referente a las ideas de Toury (1978, 1995), para constituir una sociología de la traducción. Por último, partiendo de los estudios descriptivos como punto de intersección, traemos a colación la correlación que Mona Baker (1993, 1995, 1996, 1999a, 2000) establece entre ellos y los estudios de corpus, con objeto de comprobar la recurrencia del comportamiento de los traductores en el uso de *rasgos de traducción* (*explicitación, simplificación, estabilización y normalización*), y presentamos, brevemente, una propuesta con una serie de pasos que pueden seguirse en el proceso de aproximación de las disciplinas implicadas. Creemos que estas características, apuntadas por Baker, pueden integrarse en el *habitus*, permitiendo que los estudios de corpus se configuren como instrumentos de verificación de aspectos sociológicos presentes en el comportamiento del traductor.

Entendemos que, de este modo, damos un primer paso en un plan de conexiones de investigación que permitirá enriquecer los estudios de corpus con nuevas posibilidades interpretativas y la sociología de la traducción con una metodología de verificación empírica de sus propuestas analíticas. Partimos del supuesto inicial de que existen nociones semejantes entre las ciencias sociales y los estudios de traducción basados en corpus.

Una vez señaladas estas prevenciones metodológicas, nos parece que, mientras los estudios de corpus buscan *modelos* de uso en el lenguaje con base en la *frecuencia* (medida estadísticamente)⁴, hasta el punto de que Baker afirma que existen *rasgos* comunes y recurrentes en el proceso traductor, en la sociología, el concepto de *habitus* puede verificarse mediante un muestreo de la reiteración de determinadas características *estandarizadas* que ejemplifican el sentido práctico de un sistema adquirido de preferencias y de estructuras cognitivas duraderas, que son producto de la incorporación de estructuras objetivas, es decir, compartidas por una colectividad.

Según lo expuesto, admitimos un eje común en las premisas de las diferentes áreas, es decir, todas ellas buscan un *prototipo*, una base de actividades comunes, y consideramos que, mediante la verificación en corpus, sería posible reconocer las *recurrencias* de usos de palabras y de determinados *rasgos* y opciones (elecciones o estrategias) de traducción.

4 1. f. Repetición mayor o menor de un acto o de un suceso.
2. f. Número de veces que se repite un proceso periódico por unidad de tiempo.
3. f. Estad. Número de elementos comprendidos dentro de un intervalo en una distribución determinada. (Diccionario de la Lengua Española [DLE], RAE y ASALE, 2020, www.rae.es).

Si hay *regularidad*, deducimos que sería plausible encontrar algunos de los indicadores de la percepción y de la acción propia del *habitus* de la profesión de traductor.

2. Las teorías de Bourdieu en las ciencias sociales

Para explorar la concepción de *habitus*, Bourdieu (1980, 1982) recoge la propuesta de Durkheim (1978) de que los hechos sociales deben constituirse en objeto de estudio para que, mediante su análisis, sea posible formular preguntas adecuadas y encontrar respuestas inteligibles a los elementos de socialización y aculturación. De este modo, se crearía un sistema de reglas que serviría para regir y organizar los principios teóricos de la investigación de la vida en sociedad (Singly, 2002: 91).

Bourdieu sigue también las propuestas de Lévi-Strauss (1958), pues corrobora la idea de que hay estructuras objetivas en las que los individuos se insertan, que son producto de una génesis social marcada por la percepción, el pensamiento y la acción. Entre esas estructuras, presenta los conceptos de *habitus* y *campo*, a los que añade otros muchos, con los que forman una red de interacciones que orienta a la sociología relacional, cuyas explicaciones se fundamentan a partir de estadísticas sobre las relaciones internas del objeto social. Es importante subrayar que, en esa sociología, el *habitus* y el *campo* están íntimamente interrelacionados, ya que uno es el medio y la consecuencia del otro (Vandenberghe, 1999). Para comprender estas nociones, es necesario observarlas tanto separada como articuladamente.

El *habitus* es un conjunto de conocimientos adquiridos en sociedad que permite la “regulación” de las prácticas sociales. Es una *conciencia* que integra el conjunto de las disposiciones que constituyen la *competencia* para que los agentes tengan acceso a estrategias adecuadas y puedan obtener mayores posibilidades de beneficio (éxito). En realidad, el *habitus* está constituido por todas las medidas, modelos de acción o percepción que los individuos adquieren mediante su experiencia social. Al socializar, las personas incorporan maneras de pensar, sentir y actuar, que son apoyadas por la colectividad. Bourdieu (1977, 1980, 1982) considera que estas disposiciones son la fuente de prácticas futuras de los individuos.

El autor entiende que la acción social no es solo un conjunto de prácticas individuales o reacciones personales del sujeto; al contrario, considera que es en la interacción entre los agentes (individuos y grupos) y las instituciones donde se genera una estructura que se superpone a los pensamientos y acciones. Podemos decir, por tanto, que se trata de tendencias a partir de las cuales es posible percibir el contexto social y reaccionar ante él (sea en términos de clase social, educación o profesión). El *habitus* se transmite y se adquiere con la *mimesis* o *imitatio* y refleja la realidad vivida en la que los individuos son socializados tanto colectiva como personalmente.

Este fenómeno se corresponde con la manera en que la cultura de la comunidad y la historia moldean al individuo y la acción social y humana. Bourdieu (1982) considera que, al darse determinados comportamientos y prácticas, la estructura social se incorpora a los agentes y se integra en su manera de sentir, de actuar y de pensar, la cual se reproduce y es “imitada” regularmente e incluida en los saberes del grupo.

Pero el *habitus* es más que el condicionamiento que nos lleva a reproducir mecánicamente lo conquistado. No se trata de un hábito automático. Las disposiciones del *habitus* son los patrones de percepción y acción que le permiten al individuo producir un conjunto de prácticas adaptadas al nuevo mundo social donde él se sitúa, así como generar un número infinito de nuevas prácticas. Por lo tanto, podemos caracterizarlo también como

(...) una matriz de percepciones, apreciaciones y acciones, que posibilita la realización de tareas infinitamente diferenciadas, gracias a las **transferencias analógicas de esquemas que permiten resolver los problemas de la misma forma, y a las correcciones incesantes de los resultados obtenidos, dialécticamente producidas por esos resultados**⁵ (Bourdieu 1977: 261-262; el subrayado es nuestro).

El *habitus* es un conocimiento que puede adquirirse por aprendizaje explícito o implícito y que se organiza como un sistema de esquemas de estrategias que pueden estar relacionadas con los intereses de un grupo específico. Además, para ser aprendido, necesita ser experimentado tanto individual como colectivamente y constituido por la relación que se establece entre esas experiencias. Por consiguiente, es algo individual y colectivo, se encuentra entre lo inconsciente-condicionado y lo intencional-calculado, y puede ser alterado por el agente siempre que este considere que las reglas necesitan ser actualizadas, es decir, el *habitus* es reversible y retraduce características del grupo social al que pertenece.

Estas ideas se completan con las de *campo*, concepto este que conforma el ambiente simbólico en el que los agentes interactúan para determinar, validar y legitimar las representaciones del *habitus*. Este espacio se entiende como un lugar en el que se producen las relaciones entre los individuos, los grupos y las estructuras sociales, “(...) espacio siempre dinámico y con una lógica que obedece a leyes propias, animada por las disputas producidas en su interior, y cuyo móvil es invariablemente el interés en tener éxito en las relaciones establecidas entre sus componentes”⁶ (Pozzobon, 2008: 27).

5 *une matrice de perceptions, d'appréciations et d'actions, et rend possible l'accomplissement de tâches infiniment différenciées, grâce aux transferts analogiques de schèmes permettant de résoudre les problèmes de même forme et grâce aux corrections incessantes des résultats obtenus, dialectiquement produites par ces résultats.*

6 *espaço este sempre dinâmico e com uma lógica que obedece a leis próprias, animada pelas disputas ocorridas em seu interior, e cujo móvel é invariavelmente o interesse em ser bem-sucedido nas relações estabelecidas entre os seus componentes.*

Para Pozzobon (2008), es posible situar a profesionales que desarrollen sus actividades en un *campo* de saberes específicos, es decir, estos individuos pueden considerarse agentes sociales que transitan entre varios *campos*. Además, recoge la definición de Bourdieu, para quien

Un campo (...) se define, entre otras cosas, estableciendo las disputas y los intereses específicos, que son característicos de esas disputas (...). Para que un campo funcione es necesario que haya disputas, es decir, individuos que estén dispuestos a jugar el juego, dotados de *habitus* que implique el conocimiento y el reconocimiento de las leyes inmanentes del juego⁷ (Bourdieu, 1980: 89).

Según Bonnewitz (2003), los *campos* movilizan a los agentes sociales dotados de *habitus*. Así, el *habitus* se corresponde con un producto de los núcleos sociales a los cuales pertenecen los individuos, y está siempre estructurado dentro de un *campo*. Puntualizamos, sin embargo, que los *campos* no son inmutables, sino productos de la historia de sus posiciones y de las disposiciones que ellas privilegian. Son microcosmos sociales, con valores, objetos e intereses específicos, como mundos autónomos dentro del mundo social total. En consecuencia, “el *habitus* es la internalización o incorporación de la estructura social, mientras que el *campo* es la exteriorización u objetivación del *habitus*”⁸ (Vandenberghe, 1999: 49).

2.1. ¿Cómo pueden explorarse los conceptos de Bourdieu empíricamente?

Para Bourdieu (1980, 1982), todas estas interacciones pueden verificarse empíricamente a partir de una metodología basada en el recuento estadístico de las ocurrencias de determinados comportamientos recurrentes que caracterizan las matrices de relaciones, la estructura de la articulación entre los individuos y la lógica del *habitus* en los *campos*.

Bonnewitz (2002) constata que los estudios de base bourdieusiana nos muestran la importancia del análisis estadístico y nos obligan a preguntarnos cómo reflejan la empiricidad los datos numéricos. Este autor añade que las metodologías cuantitativas convencionales, como el recuento de *frecuencias*, deben relacionarse con técnicas cualitativas como la entrevista y la conversación, de manera que, partiendo de un guion de temas para ser tratados y de su observación, sea posible reconocer los *modelos* del *habitus*. Además, los estudios cuantitativos son instrumentos estadísticos aplicados sistemáticamente a los resultados de las entrevistas y observaciones, que buscan distanciarse del discurso particular y objetivar, de este modo, los hechos observados (Bonnewitz, 2002: 30).

7 *Un champ (...) se définit entre autres choses en définissant des enjeux et des intérêts spécifiques, qui sont irréductibles aux enjeux (...). Pour qu'un champ marche, il faut qu'il y ait des enjeux et des gens prêts à jouer le jeu, dotés de l'habitus impliquant la connaissance et la reconnaissance des lois immanentes de jeu.*

8 *The habitus is the internalization or incorporation of the social structures, whereas the field is the exteriorization or objectivation of the habitus.*

Por su parte, Thiry-Cherques (2006: 48) destaca que Bourdieu (1977, 1980, 1982) insiste en que sus demostraciones tienen carácter estadístico, con lo que quiere afirmar que la base que sustenta sus conceptos está en la realidad empírica, es decir, puede ser comprobada numéricamente. Sin embargo, declara que “los números que presenta no son cifras discretas, sino fracciones, que no anulan las leyes del muestreo estadístico: permanencia de los pequeños números, confiabilidad limitada, contradicciones, etc.”⁹.

Existen, pues, diversos estudios que utilizan los datos de *frecuencia* para mostrar que las personas tienden a reproducir ciertos modelos de acción compartidos. En la mayoría de las investigaciones más recientes observamos un intento de demostrar, mediante datos numéricos, que existe una continuidad prolongada de las formaciones sociales y que ello es válido para todas las actividades humanas, en todos los campos de prácticas.

En “Linguistic habitus and language policy in the Iberian Peninsula”, Andreas Pavlou (2010) busca confirmar el *habitus* lingüístico de los catalanes a partir de los sondeos realizados por el Institut d’Estadística de Catalunya (IEC) (2004) sobre las lenguas más habladas en la Comunidad Autónoma de Cataluña. Al observar que el 50,1 % de la población local habla catalán y que el 40,4 % afirma tener este idioma como primera lengua, concluye que existe un *habitus lingüístico* que ratifica el uso de esta lengua. Sin embargo, también nota que esa preferencia no es uniforme en ciudades como Barcelona, donde casi el doble de los habitantes prefiere el castellano (siempre según el IEC), lo que caracteriza una discontinuidad del *habitus*, un cambio de conducta en función de la alteración del ambiente social.

Asimismo, Cui (2015) analiza las estadísticas del censo canadiense de 2011 con el objetivo de encontrar los factores que componen el *habitus racial* en el país, tomando como referencia la población de origen chino. El autor concluye que el hecho de que pocos miembros de esa comunidad sean canadienses (solo el 26,7 %) los coloca en una posición de minoría, lo que aumenta el comportamiento de exclusión en todos los ámbitos y caracteriza un *habitus* identitario de grupo que es corroborado tanto por los chinos como por los canadienses.

Hay, pues, una búsqueda de la lógica de las acciones como resultado de un *habitus* en un medio concreto. Al verificar las relaciones estadísticas es posible encontrar las *recurrencias* de ocurrencia de los intercambios de un *capital simbólico* que fundamentan las prácticas y acciones sociales. Así, los resultados de esas investigaciones nos llevan a interpretar que

9 Que os números que apresenta não são cifras discretas, mas frações, que não revogam as leis da amostragem estatística: permanência dos pequenos números, confiabilidade limitada, contradições etc.

existe una relación entre las actividades individuales y las colectivas, por lo que es posible, mediante datos estadísticos (los grandes grupos de características y recurrencias), caracterizar el *habitus* de un *campo*.

3. Los estudios descriptivos de traducción

Los estudios descriptivos de traducción representan “(...) una rama que se ocupa de la descripción sistemática de tres fenómenos empíricos diferentes vistos como constituyentes del objeto de la disciplina como un todo: el producto, el proceso y la función de la traducción”¹⁰ (Laviosa, 2002: 10). Laviosa (2002) señala que el enfoque descriptivo concilia las teorías lingüísticas con las sociales y permite observar fenómenos del proceso de traducción mediante una evaluación científica que considera que los traductores lidian con un sistema estructural que los lleva a tomar decisiones particulares sobre la forma en que presentarán la sociedad de partida a la cultura meta. La autora apunta que el *comportamiento* de los traductores puede ser sistematizado para analizarse y verificarse con base en la perspectiva de los estudios descriptivos de traducción, que considera posible instrumento para una investigación más profunda de las características sociales ocultas en las elecciones léxicas y sintácticas de los traductores.

En su artículo “Description in translation classroom: universals as a case in point”, Laviosa (2008) señala que la observación experimental desarrollada por los estudios descriptivos revela que las teorías de la traducción, fundamentadas en bases empíricas, favorecen *comportamientos* regulares, que, a su vez, representan el uso de conjuntos léxicos predeterminados que se insertan en una base de *conducta traductora* susceptible de ser observada mediante métodos probabilísticos.

La idea de una *conducta*, que será verificada como un *habitus* en nuestro trabajo, explora las relaciones entre las variables socioculturales y las opciones lingüísticas del traductor. Toury (1995) subraya que los estudios descriptivos de traducción representan una evolución en los estudios de traducción, pues, a partir de la recogida de datos del *comportamiento traductor*, sería posible promover, de manera regulada, una teoría experimentable que consistiría en un sistema de elecciones lingüísticas interconectadas y determinadas por lo colectivo.

La teorización promovida por Toury (1978) se basó en contribuciones procedentes de estudios históricos y sociológicos, como el autor postuló posteriormente al considerar la traducción un hecho social, en la línea no solo de Bourdieu, sino también de Durkheim.

10 *Descriptive Translation Studies, represents the branch that concerns itself with the systematic description of three distinct empirical phenomena seen as constituting the object of the discipline as a whole: the product, the process, and the function of translation.*

En este sentido, es necesario destacar el papel y la *función* del texto traducido (TT) en la orientación de los *comportamientos* que son regulados y normalizados¹¹ por la sociedad y por las comunidades.

A partir de esta lectura, Toury (1978, 1995) pretende adoptar una posición sistemática que le permita describir la estructura normativa de la actividad traductora. Para ello, orienta su investigación a elaborar un panorama de las *normas* que regulan la práctica traductora, sobre todo en lo referente al texto como elemento cultural representativo de un grupo social concreto. El autor busca, asimismo, analizar las *normas* iniciales que fundamentan las elecciones básicas de los traductores para promover modelos específicos relacionados con los sistemas de significado de las sociedades de partida y de llegada.

Es interesante puntualizar que las normas pueden clasificarse en preliminares y operativas, de acuerdo con la siguiente descripción:

- a. Las normas preliminares incluyen dos tipos de consideraciones: las que se refieren a las *estrategias de traducción* (relacionadas con las elecciones de los textos) y las que se ocupan de la *literalidad* (relacionadas con la tolerancia de ciertas prácticas, como la traducción por lengua interpuesta).
- b. Las normas operativas son las que orientan las decisiones tomadas durante el acto de traducción. Incluyen las *normas matriciales*, que determinan el material lingüístico, su omisión, el cambio de localización o incluso los criterios de segmentación textual. Y también las *normas lingüístico-textuales*, que rigen la elección de los materiales para construir el texto de llegada¹² (Díaz Fouces, 2001: 66).

De este modo, la idea de “leyes” de *conducta traductora* afecta a la consolidación de los estudios de traducción como disciplina, dado que, al analizar la constitución de posibles *normas* en corpus de traducción, Toury (1995) sienta las bases de la futura propuesta de los estudios de traducción basados en corpus, que será elaborada por Baker en la década del 90.

11 Recordemos que, en sus teorías, *normas* y reglas no significan prescripciones, sino observaciones de *conductas* que son comúnmente adoptadas por los individuos como miembros de una comunidad.

12 a. *Les normes preliminars inclouen dues menes de consideracions: les que fan referència a les estratègies de traducció (relacionades amb la tria de textos) i aquelles que s'ocupen de la literalitat (relacionades amb la tolerància envers determinades pràctiques, com la traducció per llengua interposada).*

b. *Les normes operatives són aquelles que orienten les decisions que hom prendurant l'acte de traduir. Inclouen les normes matricials, que determinen el material lingüístic, la seva omisió, canvi de localització, o els criteris de segmentació textual. I també les normes lingüísticotextuals, que regeixen la tria de materials per construir el text d'arribada.*

3.1. La sociología y los estudios descriptivos de traducción

En el artículo “The pivotal status of the translator’s habitus”, Daniel Simeoni (1998) otorga a la noción de *habitus* un nuevo papel. El autor subraya que el *habitus traductor* contribuye a la formación de un *comportamiento* estandarizado en el conjunto de los usos de las estrategias de traducción. Propone integrar la categoría de *habitus* en los modelos sistemáticos de análisis, asociándola al concepto de *normas* propuesto dentro de los estudios descriptivos de traducción por Toury (1978), al asumir que el *habitus* del traductor está determinado colectivamente, pero, al mismo tiempo, determina a los agentes y a los productos. Simeoni (1998) contribuye a consolidar la concepción de la práctica traductora como un *sistema* y a concebir la interpretación de los datos socioculturales presentados por los textos traducidos (TT) como una actividad regulada por las *normas*.

Con base en las argumentaciones de Toury (1978), Simeoni ratifica la elaboración de un panorama de las *normas* que regulan las prácticas adoptadas por los traductores. Su método pretende abandonar el análisis de las *normas* iniciales de elección básica para alcanzar modelos más específicos relacionados con los sistemas fuente y meta. Para el teórico, la sociedad de llegada y el traductor cumplen un papel en la descomposición del texto original (TO) y en la recomposición del TT, así como en el propio proceso. De esta forma, es necesario evaluar y validar los *rasgos* de *comportamiento* regulares en busca de una estandarización (el *habitus*). Con ese propósito, destaca el carácter socialmente marcado, la especificidad, la inestabilidad, la *variación*, la mutabilidad y las restricciones o sanciones del *habitus*.

El producto de una traducción constituye un vasto campo de análisis de la interacción social, lo que nos permite ampliar nuestro punto de vista sobre las características y los valores de las sociedades de partida y de llegada. Podemos identificar, con base en una mirada antropológica y sociológica, algunos condicionantes sociales de las *normas* que sustentan el *habitus traductor* contenido en las estrategias más recurrentes del traductor, así como reconocer las estrategias de exposición de datos culturales en otras sociedades, haciendo visibles determinados prejuicios, sumisiones, estandarizaciones políticas, económicas y también aceptaciones o semejanzas.

En este modelo, la relación entre los traductores viene marcada por conocimientos construidos en común que son internalizados en condiciones semejantes y son compartidos históricamente. La autora considera que el *habitus traductor* se relaciona con los *campos* en que se realizan las traducciones y que el proceso se da mediante la apropiación de patrones de comportamiento aceptados entre las opciones disponibles.

De este modo, atribuimos a los estudios de corpus la capacidad de ofrecer un análisis teórico-metodológico que nos permita visualizar al menos algunas acciones en las que se manifieste el *habitus*, centrándonos, en principio, en el producto del TT.

4. Los estudios de traducción basados en corpus, las normas y los conceptos sociológicos

Los estudios de traducción basados en corpus surgieron de una perspectiva interdisciplinaria sugerida por la investigadora Mona Baker a principios de la década del 90 y, al igual que la sociología de la traducción, tuvieron como base teórica inicial los estudios descriptivos y las ideas de Toury (1978).

La autora relaciona, en sus escritos, las *normas* y la investigación de datos empíricos del lenguaje, formulada inicialmente por Sinclair (1991), con la creación de la lingüística de corpus. Esta área de las ciencias lingüísticas se caracteriza por compilar e investigar un “conjunto de textos naturales (en oposición a ejemplos/sentencias), organizados en formato electrónico, susceptibles de ser analizados, preferentemente, de forma automática o semiautomática (en vez de manualmente)”¹³ (Baker, 1995: 226).

En la lingüística de corpus se analizan grandes cantidades de textos y documentos con la ayuda de herramientas computacionales, que permiten constatar regularidades, modelos probabilísticos del lenguaje y diferentes tipos de organización de distintos sistemas lingüísticos. Berber Sardinha (2004: 30) destaca que este enfoque ofrece una “(...) visión del lenguaje como sistema probabilístico”¹⁴. Además, el estudioso señala que el uso de corpus para realizar análisis lingüísticos permite que el investigador comprenda que “(...) aunque muchos rasgos lingüísticos son posibles teóricamente, no ocurren con la misma *frecuencia*”¹⁵ (Berber Sardinha, 2004: 30). Asimismo, subraya que los elementos del lenguaje presentan una *frecuencia* no aleatoria; al contrario, los usos son recurrentes y regulares, y pueden ser delimitados de acuerdo con patrones de repetición dentro de contextos preestablecidos, viéndose influidos por valores presentes en la sociedad o comunidad. En este sentido, aclara que “decir que la variación no es aleatoria, es afirmar, en realidad, que el lenguaje está estandarizado” (Berber Sardinha, 2004: 31).

De este modo, al promover el análisis de corpus, estaríamos ante una rica fuente de material que nos ayudaría a percibir *comportamientos* recurrentes en el lenguaje general y en la traducción, los cuales podrían indicar que los usuarios de la lengua tienden a seguir ciertos patrones, sean de orden gramatical, léxico, sintagmático, semántico o incluso sociocultural (¿por qué no?) de las *normas* categorizadas en los estudios descriptivos.

13 (...) *collection of running texts (as opposed to examples/sentences), held in electronic form and analysable automatically or semi-automatically (rather than manually).*

14 (...) *visão da linguagem como sistema probabilístico.*

15 (...) *embora muitos traços linguísticos sejam possíveis teoricamente, não ocorrem com a mesma frequência.*

Por su parte, Baker (1995) sugiere que, en el *campo* de la traducción, los TT serían ejemplos genuinos de eventos comunicativos con sus propias características y regularidades, lo que nos conduciría a su observación mediante la lingüística de corpus, a fin de encontrar regularidades y tendencias de su naturaleza (Baker, 1993: 234). A partir de esta concepción, la investigadora formuló la hipótesis de la existencia de rasgos en los TT que serían propias de su constitución. Esta propuesta pone de relieve un marco epistemológico que abarca los principales factores que componen el proceso traductor, al formular un análisis reflexivo del acto, del proceso y del producto de la traducción. La evaluación de los TT se realiza en su ambiente de interacción y favorece el enfoque comparativo, dentro de un método empírico, de observación de usos en corpus electrónicos. Baker propone analizar los datos lingüísticos no solo en relación con los valores culturales, sino también con los procedimientos adoptados para su traducción, es decir, delimita el objeto y el método de una investigación científica innovadora e independiente.

Con base en el recuento estadístico de la *frecuencia*, la autora clasificó las siguientes conductas comúnmente seguidas por los traductores¹⁶:

(1) Simplificación: tendencia a hacer más simple y de más fácil comprensión el lenguaje empleado en la traducción. Pueden encontrarse ejemplos en los TT en relación con los TO, como repetición de palabras y cambios en la puntuación para dar mayor claridad al enunciado, no necesariamente empleando un lenguaje más explícito. La simplificación también implica una menor extensión de las frases en los TT, y la sustitución de ambigüedades de los TO, para conseguir mayor precisión en los TT.

(2) Explicitación: tendencia general que consiste en explicar y expandir datos del TO, mediante un lenguaje más explícito, más claro para el lector del TT. Esta tendencia puede manifestarse sintáctica o lexicalmente y puede observarse habitualmente, en relación con los TO, en una mayor extensión de los TT y el empleo exagerado de vocablos y de conjunciones coordinadas explicativas.

(3) Normalización o conservacionismo: tendencia a exagerar características de la lengua materna y a adecuarse a sus patrones típicos. Puede observarse tanto a nivel de palabras individuales o de colocaciones (normalización léxica) como en la puntuación y en el uso de clichés y estructuras gramaticales convencionales en los TT.

(4) Estabilización: tendencia a situar la traducción en un centro que evite los extremos. A diferencia de la normalización, que depende de la LM al exagerar sus características

16 En nuestra investigación, entendemos los *rasgos* como parte de los *comportamientos* de los traductores.

en los TT, el proceso de estabilización no depende ni de la LM ni de la LF. Un ejemplo sería la tendencia por parte de los traductores a usar un lenguaje culto en las marcas de lenguaje oral utilizadas por el autor del TO para caracterizar a determinados personajes¹⁷ (Camargo, 2007: 31-32).

La forma en que Baker (1999a) entiende el acto de traducir corroboraría, por lo tanto, los principios de la sociología de la traducción, ya que, al intentar identificar *rasgos* que se dan en el *comportamiento del traductor* mediante el recuento de datos en corpus, el análisis favorece la observación de un *estatus* de la correspondencia social y política que subyace en los intercambios lingüísticos, es decir, un *habitus*.

Baker (1996, 1999a, 1999b, 2000) entiende que los TO y los TT establecen una relación simbólica y sociocultural. Así, el estudio del papel de la traducción remite a la ideología de una práctica social que origina *normas*, que, a su vez, parecen estar presentes, ampliamente, en conjuntos textuales compilados en forma de corpus. Dentro de sus teorizaciones, la autora subraya, además, que los *rasgos* verificados representan *normas* sociales, y tales “reglas” pueden encontrarse también mediante recuentos estadísticos (como vimos con Bourdieu).

A su vez, Laviosa (2008) sugiere que los estudios de traducción que conllevan un análisis empírico buscan regularidades establecidas de *conducta*, por lo que la traducción estaría predispuesta a implicar condiciones específicas.

-
- 17 (1) *Simplificação: tendência em tornar mais simples e de mais fácil compreensão a linguagem empregada na Tradução. Evidências podem ser encontradas nos TTs em relação aos TOs, como repetição de palavras e mudança na pontuação para trazer maior clareza ao enunciado, não necessariamente empregando uma linguagem mais explícita. A simplificação também envolve o menor comprimento das frases nos TTs; e a substituição de ambiguidades existentes nos TOs, de modo a torná-las mais precisas nos TTs.*
- (2) *Explicação: tendência geral em explicar e expandir dados do TO, por meio de uma linguagem mais explícita, mais clara para o leitor do TT. Manifestações dessa tendência podem ser expressas sintática ou lexicalmente, e podem ser observadas habitualmente, em relação aos TOs, como a maior extensão dos TTs, o emprego exagerado de vocábulos e de conjunções coordenativas explicativas.*
- (3) *Normalização ou conservacionismo: tendência para exagerar características da língua materna e para adequar-se aos seus padrões típicos. Pode ser observada tanto a nível de palavras individuais ou de colocações (normalização lexical) como na pontuação e no uso de clichês e estruturas gramaticais convencionais nos TTs.*
- (4) *Estabilização: tendência para a Tradução localizar-se no centro de um contínuo, evitando-se os extremos. Diferentemente da normalização, que é dependente da LM ao exagerar suas características nos TTs, o processo de estabilização não é dependente nem da LM nem da LF. Manifestações podem ser encontradas, por exemplo, na tendência de os tradutores empregarem a linguagem culta nas marcas de linguagem oral utilizadas pelo autor do TO para caracterizar determinados personagens.*

Estas afirmaciones se expresan en términos de *normas* condicionales y probabilísticas de *comportamiento* de traducción, cuyo formato básico es la presencia de 1, 2, 3, ... ∞ *rasgos*, lo que aumenta la probabilidad X (o reduce la probabilidad de no-X) (Toury, 2004: 26).

Subrayamos que las *normas* del *comportamiento* de la traducción explican las relaciones entre una infinidad de variables cognitivas, lingüísticas y socioculturales que influyen en un determinado *comportamiento* de la traducción o en su ausencia (Toury, 2004: 15). Toury señala que, mediante la acumulación de descubrimientos relacionados con la práctica traductora real, debería ser posible avanzar gradualmente, de manera controlada, hacia una teoría empíricamente justificada que consistiría en un sistema probabilístico interconectado, incluso interdependiente de los enunciados (Toury, 2004: 15).

Como hemos señalado, el *habitus*, para la sociología, también se considera un conjunto de acciones que se basan en la observación de regularidades probabilísticas dentro del campo de las actividades humanas. La noción de *rasgos* nos ayuda a comprender que, aunque el traductor varíe sus elecciones y estrategias, siempre se apoyará en un conjunto de posibilidades que lo convierten, más que en un individuo, en un agente social. Este agente social conoce las herramientas que están a su disposición para poder adaptar sus percepciones a las generalizaciones que observa y son aceptadas por sus pares.

Los estudios de corpus y la sociología de Bourdieu se basan en un conjunto de principios empíricos en lugar de datos idealizados o intuitivos. Observan las regularidades lingüísticas (*comportamentales*) y las caracterizan como *rasgos* analizados con probabilidad estadística. Estos patrones de *conducta* real están inextricablemente relacionados con las *normas* socioculturales variables, ya que reflejan y reproducen la cultura.

Así, adoptamos un modelo de investigación comparativo en el que los datos ofrecen la posibilidad de desarrollar hipótesis basadas en la probabilística de la gravedad de un fenómeno. Además, los textos se examinan a través de corpus que representan diferentes variedades o modalidades de diferentes *campos*. Variedades traducidas y no traducidas, así como textos originales y sus traducciones a uno o más idiomas.

Creemos que los procedimientos analíticos de la lingüística de corpus son, en gran parte, compatibles con los de Toury (1995) y con los de Bourdieu (1982), es decir, “procedimientos de descubrimiento”, que implican una progresión inductiva gradual a partir de los fenómenos de traducción observables y de las *normas* no observables que rigen la elección de estrategias. El uso de corpus en los estudios de traducción (Baker, 1993) fue acogido por Toury como un valioso instrumento de investigación en la búsqueda de *normas* que tendría que tener en cuenta plenamente las diferencias de *comportamiento* real obtenidas por una creciente (y aún más variada) serie de estudios en corpus bien definidos (Toury, 1995: 265).

Cuando la sociología de la traducción asocia las *normas* al *habitus*, está también sugiriendo la importancia de desarrollar una metodología de investigación explícita para poner en práctica y probar los supuestos teóricos, comparar los resultados, replicar los estudios y profundizar en nuestra comprensión de la traducción. Los métodos de la investigación basada en corpus pueden ser de gran valía.

Así pues, el análisis descriptivo relacionado con el método de la lingüística de corpus, como propone Baker (1993, 1995, 1996), permite mostrar la existencia de una rutina para los lenguajes, una convención y una predilección por determinados usos y, añadiríamos, por un *habitus*.

Nos parece que las explicaciones sobre el uso de corpus como base para la formación del *habitus traductor* pueden relacionarse con aspectos sociológicos de manera asertiva y ayudar a la transposición de conceptos lingüísticos que estarían asociados al trabajo con corpus. Es posible, así, desarrollar una mayor conciencia sobre el hecho de que los elementos del lenguaje son representaciones sociales y también grupales de un comportamiento profesional regulado en algunos de sus múltiples ámbitos, es decir, elecciones dentro de *rasgos*. De este modo, los *rasgos* serían como reflejos del proceso de socialización, que estaría caracterizado por los hábitos y preferencias lingüísticas de los traductores y, también, por sus relaciones con otros modelos de comportamiento que configuran sus actitudes generales como identidades colectivizadas.

Por último, la obra bourdieusiana caracteriza la conducta profesional y las divergencias, variaciones y designaciones lingüísticas como legitimaciones de una institución, de una acción o de un uso dominante. Los *rasgos* y los corpus de TT son, pues, parte integrante de un modelo tácitamente reconocido y aceptado por los traductores. El *habitus* está presente en todos los elementos que componen los *rasgos* de los TT, atravesando las esferas del lenguaje y de la cultura mediante un modelo en el que los sujetos sociales promueven la reutilización de determinados arquetipos que incorporan por sistemas socializados.

Además, es interesante constatar que, aunque los estudios de la *conducta profesional* tienden a abordar la *frecuencia* de acciones en núcleos humanos de gran concentración, las ciencias sociales transitan entre el individuo y lo colectivo, mostrando cómo la influencia de la sociedad puede ayudar al sujeto a crear sus propias estrategias para vivir en comunidad. La sociología de la traducción nos ayuda a vislumbrar que las elecciones de un traductor están condicionadas por factores que son externos y colectivizados, colocándolo en la posición de un profesional dentro de un *campo* o *sistema*.

La presentación de los datos de un corpus de gran envergadura a los aprendices les permitirá reconocer las recurrencias de ciertas opciones, así como la naturaleza estable, constante, mutable y dialéctica de la *conducta traductora*. La interacción entre los estudios de traducción basados en corpus y la sociología de la traducción puede ser el comienzo de una nueva perspectiva de análisis del *habitus* de los traductores a partir del uso de corpus.

Creemos que es posible decir que el *habitus traductor* se manifiesta en los datos de un análisis de los conjuntos textuales de un *campo* y que los *rasgos* encontrados por Baker son ejemplos de cómo se produce la interacción y el intercambio de *capital simbólico* (mediante el uso lingüístico de las opciones de traducción).

Al presentar una nueva visión interpretativa, que trae a la discusión interacciones no tratadas antes en las teorías de la traducción, los estudios amplían sus interpretaciones sobre los actos de traducción y las *normas* sociales que siguen.

5. Serie de pasos que pueden seguirse en el proceso de aproximación de las disciplinas

Siguiendo los paradigmas de Chesterman (2000, 2004), partimos de la premisa de que podemos verificar los *comportamientos* relativos al *habitus* del traductor mediante un análisis de *frecuencia* de usos de los *rasgos* de traducción promulgados por Baker en sus estudios de la traducción basados en corpus. En este punto, intentamos enumerar una serie de posibles pasos para iniciar la observación de un *habitus* asociado con un *campo* o con sus condiciones de interacción y sus *normas*.

1. Elegir el *campo* en el que se analizarán los corpus.
2. Seleccionar un corpus paralelo de TO y TT.
3. Seleccionar un corpus comparable de textos en la lengua fuente u original (LF).
4. Seleccionar un corpus comparable de textos en la lengua meta (LM).
5. Escanear, limpiar y guardar las obras como texto para ser analizado por las herramientas de estadística de corpus.
6. Nombrar el corpus.
7. Observar la *frecuencia* y otros datos estadísticos, como la *clavicidad* de manifestaciones lingüísticas de fenómenos entre los TO y los TT, así como la *frecuencia* de ocurrencias de cambios en la extensión y del empleo de vocablos, *palabras* y otros fenómenos del lenguaje. También buscar por repeticiones y cambios en la puntuación, menor extensión de las frases en los TT, y sustitución de ambigüedades de los TO. Verificar el uso de clichés y estructuras gramaticales convencionales en los TT. Por fin, analizar el lenguaje culto/no culto en las marcas de lenguaje oral (Camargo, 2007: 31-32).
8. Organizar estas características en listas de acuerdo con datos de *frecuencia*.
9. Observar los patrones lingüísticos presentes en las elecciones de los traductores.
10. Cruzar los datos del estudio y reflexionar acerca del uso de los mismos elementos de los *rasgos*.

11. Enmarcarlos dentro de las posibles opciones aceptadas por los traductores profesionales.
12. Identificar los *rasgos* como ejemplificaciones recurrentes de las acciones que, por su constante *frecuencia*, componen una constante de posibles estrategias aceptables, lo que, para Bourdieu, sería como la matriz de percepciones que influye directamente en la formación del *habitus*.
13. Preparar los datos para que se puedan presentar a los traductores como elementos de un *campo*, teniendo los *rasgos* como estrategias, de tal manera que realizan los intercambios basados en los *comportamientos* que el *habitus* regula a partir de la materialidad que ofrece la LF y la LM.
14. Listar ejemplos de los *rasgos* recogidos dentro de una estructura de modelo que permite a los traductores realizar las transferencias de esquemas compartidos y resolver los problemas de la misma forma.
15. Aclarar que cualquier alteración en la matriz de percepciones y acciones de los datos de los corpus puede ser percibida y negociada por los traductores, ya que son conscientes de que esa alteración se integra dialécticamente en el conjunto de probabilidades estadísticas que les brindan los parámetros de las *normas* del corpus.

Los traductores, basándose en la verificación de los *rasgos* más recurrentes de la traducción, construyen, a partir del principio del *imitatio*, una *mimesis*, que incorporan y comienzan a reproducir. Así, mediante la materialización estadística de la *frecuencia* de uso de un fenómeno lingüístico dentro de un corpus, es posible comprender cómo los traductores llegan a sus *eidos*.

En consecuencia, reflexionan sobre esta *mimesis* hasta que reconocen claramente el papel de los instrumentos (de corpora) y de los objetos producidos por ellos (datos) para la formulación de un *comportamiento* profesional (o *habitus*) para el campo de la traducción.

6. Consideraciones finales

En este artículo hemos intentado ofrecer algunas posibles interpretaciones del uso de corpus directa o indirectamente en la formulación de diferentes estudios y análisis acerca de las características, elecciones y *rasgos* de traducción, asociándolos con las premisas procedentes de una lectura teórica del método sociológico. Estos axiomas derivan de la probabilidad de múltiples y complementarias investigaciones y, algunas veces, de superposiciones conceptuales e interrelaciones de diferentes áreas del saber.

Para llevar a cabo nuestras reflexiones, hemos partido de la hipótesis de que, en el ámbito de la práctica de un *habitus* para el *campo* de la traducción, Bourdieu (1980, 1982) y sus explica-

ciones nos ayudan a confirmar, en principio, la existencia de un mecanismo de mediación entre estructuras socioculturales colectivizadas y sistemas de aserción y operación individuales.

La ordenación en forma de corpus de ese posible mecanismo permite explicar la sistematicidad del *habitus*, el cual, al ponerse en relación con los valores lingüísticos revelados por los *rasgos de traducción*, ha mostrado ser un importante factor de socialización del proceso, ya que los individuos (traductores) pueden reconocer el papel de sus inclinaciones en la composición de los TT de un determinado *campo*.

Al seguir estas propuestas teóricas, esperamos haber contribuido a ordenar conocimientos y competencias útiles para la actividad traductora, correlacionando estrategias y acciones recurrentes con premisas y modelos conceptuales que enmarcan el papel del traductor en la sociedad a partir de un conjunto de elecciones constantes de los profesionales y que pueden ser observadas en los TT, especialmente si entendemos el texto como espacio social.

Mediante la recogida de datos estadísticos de corpus, que le sirvió a Mona Baker (1996, 1999a, 2000) para plantear la hipótesis de los *rasgos* de traducción y su asociación con las premisas del concepto de *norma*, elaboradas por Toury (1978), pensamos haber encontrado una veta teórica capaz de demostrar empíricamente la existencia de un *habitus* para el *campo* de la traducción, lo que nos permite comprender cómo se comporta el traductor en ese ámbito de su faceta profesional.

Consideramos que, apoyándonos en las propuestas de las ciencias sociales, podemos descubrir resultados que de otro modo tal vez no serían posibles de alcanzar, como, por ejemplo, la construcción del conocimiento traductor y las reglas rutinarias no explicitadas que guían la acción social en la traducción.

Por tanto, se trata de un medio para inferir el *habitus traductor*, así como para comprender su papel en el contexto de la organización de la práctica profesional. Entendemos que los traductores están sometidos a *conductas* dentro de esos esquemas compartidos y observados mediante corpus. En este ámbito, el concepto de *habitus* refuerza la noción de *normas* propuesta por Toury (1978, 1995), la cual ayuda a comprender *habilidades* de acuerdo con el *campo* en que se insertan.

Autoras como Sapiro (2004, 2010) y Sela-Sheffy (2005) subrayan que las opciones de traducción se dan en contextos dominados por fuerzas sociales. Conforme a ello, en esta investigación, hemos destacado a los traductores como grupo cultural, con intereses y aspiraciones semejantes, el cual comparte repertorios constantemente contruidos y transformados mediante “negociaciones” en múltiples *campos*.

La sociología de la traducción nos proporciona el soporte teórico necesario para reconocer que la *frecuencia* de usos está íntimamente vinculada no solo a un acto lingüístico o léxico,

sino, sobre todo, a un conjunto de predisposiciones identitarias de un colectivo profesional y social. Las diferentes opciones y las invenciones están culturalmente amparadas y circunscritas por el *habitus traductor*. Las alteraciones, los cambios, las reflexiones, las internalizaciones y las concienciaciones no son sinónimos de estancamiento de un sistema de regulaciones, sino que, más bien, representan un *continuum* de relaciones humanas que favorecen el reconocimiento y la pertenencia a un núcleo profesional.

Finalmente, volviendo a la idea de un *habitus traductor*, consideramos que en traducción existe un *campo* que se construye mediante negociaciones de *capital*, siendo el *habitus* el que lleva a los individuos a inclinarse por ciertos dominios de acción. Así, la idea de una *conducta* reticente procede de las “explicaciones” de las actividades humanas, las cuales presentan dos naturalezas: la esencia inconsciente de las elecciones y su correlación con el *estatus* social.

Recordemos, para concluir, que en este trabajo hemos planteado algunas conjeturas preliminares, a modo de breve ejercicio, sobre la posibilidad de asociar diferentes ciencias, con la intención de estimular la reflexión teórica y promover lecturas que proporcionen miradas y usos originales. Sin embargo, para que estas interpretaciones se consoliden, es necesario elaborar más estudios y completar la *hipótesis* aquí propuesta con más datos y análisis en el ámbito de los estudios de traducción.

Traducido por José Antonio Sabio Pinilla
Universidad de Granada

7. Bibliografía citada

BAKER, Mona, 1993: “Corpus linguistics and translation studies: implications and applications” en Mona BAKER, Gill FRANCIS y Elena TOGNINI-BONELLI (eds.): *Text and technology: in honour of John Sinclair*, Amsterdam: John Benjamins, 233-250.

BAKER, Mona, 1995: “Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research”, *Target* 7 (2), 223-243.

BAKER, Mona, 1996: “Corpora in translation studies: the challenges that lie ahead” en Harold SOMERS (ed.): *Terminology, LSP and translation studies in language engineering: in honour of Juan C. Sager*, Amsterdam: John Benjamins, 177-186.

BAKER, Mona, 1999a: “The role of corpora in investigating the linguistic behaviour of professional translators”, *International journal of corpus linguistics* 4 (2), 281-298.

BAKER, Mona, 1999b: “Linguística e estudos culturais: paradigmas complementares ou antagônicos nos estudos da Tradução?” en Márcia A. P. MARTINS (org.): *Tradução e multidiscipinaridade*, Rio de Janeiro: Lucena, 15-34.

BAKER, Mona, 2000: "Towards a methodology for investigation the style of literary translator", *Target* 12 (2), 241-266.

BASSNETT, Susan, 1998: "The translation turn in cultural studies" en Susan BASSNETT y André LEFEVERE (eds.): *Constructing cultures: Essays on literary translation*, 123-140.

BASSNETT, Susan, 2013: "Postcolonialism and/as translation" en Graham HUGGAN (ed.): *The Oxford Handbook of Postcolonial Studies*, Oxford: Oxford University Press.

BERBER SARDINHA, Tony, 2004: *Linguística de corpus*, São Paulo: Manole.

BONNEWITZ, Patrice, 2002: *Pierre Bourdieu: vie, oeuvre, concepts*, Paris: Ellipses.

BONNEWITZ, Patrice, 2003: *Primeiras lições sobre a sociologia de P. Bourdieu*, Petrópolis: Vozes. Tradução de Lucy Magalhães.

BOURDIEU, Pierre, 1977: *Esquisse d'une théorie de la pratique, précédé de trois études d'ethnologie kabyle*, Genève: Droz.

BOURDIEU, Pierre, 1980: *Questions de sociologie*, Paris: Éd. de Minuit.

BOURDIEU, Pierre, 1982: *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris: Fayard.

CAMARGO, Diva Cardoso, 2007: *Metodologia de pesquisa em Tradução e linguística de corpus*, Coleção Brochuras, vol. 1, São Paulo: Cultura Acadêmica/São José do Rio Preto: Laboratório Editorial.

CHESTERMAN, Andrew, 2000: "A Causal Model for Translation Studies" en Maeve OLOHAN (ed.): *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies 1: Textual and Cognitive Aspects*, Manchester: St. Jerome, 15-27.

CHESTERMAN, Andrew, 2004: "Beyond the Particular" en Anna MAURANEN and Pekka KUJAMAKI (eds.): *Translation Universals. Do they Exist?*, Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 33-50.

CUI, Dan, 2015: "Capital, distinction, and racialized habitus: Immigrant youth in the educational field", *Journal of Youth Studies* 18 (9), 1154-1169.

DIAZ FOUQUES, Oscar, 1999: *Didáctica de la traducción (português – español)*, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

DIAZ FOUQUES, Oscar, 2001: "Sociología de la traducción", *Quaderns: Revista de traducción* (6), 63-77.

DURKHEIM, Émile, 1978: *As Regras do Método Sociológico*, São Paulo: Abril.

GOUANVIC, Jean-Marc, 2005: "Bourdieuian Theory of Translation, or the Coincidence of Practical Instances: Field, 'Habitus', Capital and 'Illusio'", *The Translator* 11 (2), 147-166.

HEILBRON, Johan, y Gisèle SAPIRO, 2007: "Outline for a sociology of translation. Current issues and future prospects" en Michaela WOLF y Alexandra FUKARI (eds.): *Constructing a Sociology of Translation*, London: Benjamins Translation Library 74, 93-107.

INGHILLERI, Moira, 2005a: "Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting", *The Translator* 11 (2).

INGHILLERI, Moira, 2005b: "The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies", *The Translator* 11 (2), 125-145.

LAVIOSA, Sara, 2002: *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*, Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

LAVIOSA, Sara, 2008: "Description in the translation classroom: universals as a case in point" en Anthony PYM, Miriam SHLESINGER y Daniel SIMEONI (eds.): *Beyond descriptive translation studies: investigations in homage to Gideon Toury*, Amsterdam: Benjamins Translation Library 75, 119-132.

LEFEVERE, André, 1998: "Translation practice (s) and the circulation of cultural capital: Some Aeneids in English", *Constructing cultures: Essays on literary translation* 11, 41-56.

LÉVI-STRAUSS, Claude, 1958: *Anthropologie structurale* [Structural anthropology], Paris: Plon.

PAVLOU, Andreas, 2010: "Linguistic habitus and language policy in the Iberian Peninsula", *Début: the undergraduate journal of languages, linguistics and area studies* 1 (2), 56-67.

POZZOBON, Maria Margarete, 2008: "O Habitus Professoral e o Campo Lingüístico", *Educativa*, Goiânia 11 (1), 61-83.

PYM, Anthony, 2000: "On Cooperation" in Maeve OLOHAN (ed.): *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*, Manchester: St Jerome, 181-192.

SAPIRO, Gisèle, 2004: "Translation and identity: Social trajectories of the translators of Hebrew literature in French", paper presented at the conference *Institutions, habituses and individuals: Social, historical and political aspects of cultural exchange*. Tel Aviv, mayo 2-5.

SAPIRO, Gisèle, 2010: "L'autonomie de la littérature en question" en Jean-Pierre MARTIN (ed.): *Bourdieu et la littérature*, Nantes: Éditions Cécile Defaut, 45-61.

SELA-SHEFFY, Rakefet, 2005: "How to be a (Recognized) Translator: Rethinking Habitus, Norms, and the Field of Translation", *Target* 17 (1), 1-26.

- SIMEONI, Daniel, 1998: "The Pivotal Status of the Translator's Habitus", *Target* 10 (1), 1-39.
- SINCLAIR, John, 1991: *Corpus, concordance, collocation*, Oxford University Press.
- SINGLY, François de, 2002: "La sociologie, forme particulière de conscience" en Bruno LAHIRE (ed.): *À quoi sert la sociologie?*, Paris: Éditions La Découverte, 13-42.
- THIRY-CHERQUES, Hermano Roberto, 2006: "Pierre Bourdieu: a teoria na prática", *Revista de Administração Pública* 40 (1), 27-53.
- TOURY, Gideon, 1978: "The nature and role of norms in literary translation" en James S. HOLMES, José LAMBERT y Raymond VAN DEN BROECK (eds.): *Literature and translation*, Leuven: ACCO, 83-100.
- TOURY, Gideon, 1995: *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- TOURY, Gideon, 2004: "Probabilistic Explanations in Translation Studies: Welcome as they are, would they Qualify as Universals?" en Anna MAURANEN y Pekka KUJAMAKI (eds.): *Translation Universals. Do they Exist?*, Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 15-32.
- VANDENBERGHE, Frédéric, 1999: "'The real is relational': an epistemological analysis of Pierre Bourdieu's generative structuralism", *Sociological theory* 17 (1), 32-67.